



Fédération canadienne des enseignantes et des enseignants
Canadian Teachers' Federation



La Commission nationale
des parents francophones



ASSOCIATION CANADIENNE
D'ÉDUCATION DE LANGUE FRANÇAISE



VOIR GRAND

C'EST ÉLÉMENTAIRE!



Trousse d'animation

Coordination et rédaction finale : Ronald Boudreau, FCE

Recherche et rédaction : Natalie Labossière,
Productions Spontanium

Mise en page : Jo-Ann Gallant, FCE
Nathalie Hardy, FCE

Révision linguistique : Paulette Rozon, Geneviève Bélanger et
Jo-Ann Gallant, FCE

Validation : Comité consultatif du français langue première, FCE
Richard Lacombe et le Comité des outils d'intervention, ACELF
Richard Vaillancourt et l'équipe de la CNPF

Éléments graphiques : Brigitte Rosenlund

© Association canadienne d'éducation de langue française

Dépôt légal : 2009
Bibliothèque et Archives Canada
Bibliothèque et Archives nationales du Québec

ISBN 978-2-923737-07-2

Imprimé au Canada
Tous droits réservés

Ce projet a reçu l'appui financier du gouvernement du Canada par l'entremise du ministère du Patrimoine canadien.

Canada

**Association canadienne d'éducation
de langue française (ACELF)**

268, rue Marie-de-l'Incarnation
Québec (Québec) G1N 3G4
Téléphone : 418-681-4661
Télécopieur : 418-681-3389
www.acelf.ca

**Commission nationale des parents
francophones (CNPF)**

Place de la francophonie
450, rue Rideau, bureau 402
Ottawa (Ontario) K1N 5Z4
Téléphone : 613-288-0958
Télécopieur : 613-562-3995
www.cnpf.ca

**Fédération canadienne des
enseignantes et des enseignants (FCE)**

2490, promenade Don Reid
Ottawa (Ontario) K1H 1E1
Téléphone : 613-232-1505
Télécopieur : 613-232-1886
www.ctf-fce.ca

TABLE DES MATIÈRES

Découvrez la trousse d'animation!	1
• Vous êtes responsable de l'animation?	1
• Que contient cette trousse d'animation?	1
• Pourquoi organiser une rencontre avec des parents d'enfants de l'élémentaire / du primaire?	1
• Qui sont ces parents?	2
Un modèle d'animation.....	3
• Vous connaissez votre public!	3
• Dans quels contextes puis-je utiliser ce modèle pour animer des rencontres?.....	3
• Quelles autres utilisations ces personnes pourront-elles faire du guide?	3
Avant la rencontre	4
• Lire attentivement le guide <i>Voir grand / Dream Big</i>	4
• Songez au profil des parents de votre communauté	5
• Précisez les buts de votre rencontre	5
• Lisez bien la démarche proposée et adaptez-la à vos besoins	6
• Envoyez une lettre d'invitation aux parents	6
• Préparez le matériel nécessaire	6
Au moment de la rencontre	7
• Pour accueillir les parents	7
Présentation PowerPoint.....	8-39
Annexe A — Lettre aux parents (version française).....	40
— Lettre aux parents (version anglaise)	41
Annexe B — L'animation d'un groupe mixte de parents francophones et de parents anglophones	42
Annexe C — Évaluation de la rencontre (version française)	43
— Évaluation de la rencontre (version anglaise)	44

DÉCOUVREZ LA TROUSSE D'ANIMATION!

Vous êtes responsable de l'animation?

Vous avez en mains un outil pour vous aider à animer une rencontre d'information auprès de parents d'enfants de l'élémentaire / du primaire. Ces parents sont francophones ou anglophones et font partie de couples exogames dont l'enfant est inscrit à l'école française. Votre école a pour but d'accompagner ces parents dans la construction identitaire de leur enfant. D'ailleurs, la démarche que cette trousse vous propose précise que l'école, les parents et la communauté sont des partenaires essentiels à ce projet.

Que vous ayez ou non de l'expérience en animation, le présent outil vous accompagnera dans la démarche afin que vous vous sentiez à l'aise lors de la rencontre.

Que contient cette trousse d'animation?

-  Une démarche pour guider la personne responsable de l'animation, qui comprend les diapositives des présentations PowerPoint avec des notes pour accompagner chacune
-  Une présentation PowerPoint **en français** à utiliser avec un groupe de parents francophones
-  Une présentation PowerPoint **bilingue** à utiliser avec un groupe de parents anglophones ou appartenant aux deux groupes linguistiques
-  Des fichiers comprenant des modèles de lettres d'invitation à la rencontre et des formulaires de rétroaction en format Word (français et anglais) que vous pourrez modifier au besoin

Pourquoi organiser une rencontre avec des parents d'enfants de l'élémentaire / du primaire?

Les parents d'enfants d'âge scolaire qui vivent dans un milieu minoritaire francophone ont souvent besoin d'appui pour bien comprendre leur rôle face à la langue française et face à la construction identitaire de leur enfant, ainsi que le rôle complémentaire du foyer et de l'école. Cette trousse d'animation permettra aux écoles de présenter le guide *Voir grand, c'est élémentaire! / Dream Big, it's elementary!*.

Votre but en organisant une rencontre sera de présenter ce guide afin que les parents posent des gestes dans le quotidien qui appuieront la construction de l'identité francophone de leur enfant.

Les parents auront l'occasion :

-  d'explorer le livret *Voir grand / Dream Big*
-  d'échanger avec d'autres parents
-  de discuter de stratégies simples à vivre au quotidien
-  de mieux comprendre ce qu'est la construction identitaire
-  de mieux comprendre le rôle complémentaire du foyer, de l'école et de la communauté francophone
-  de se sentir plus à l'aise face à leur rôle dans le développement de l'identité francophone de leur enfant

Qui sont ces parents?

Tous les parents, francophones ou anglophones, sont invités à cette rencontre. Bien entendu, les besoins et les responsabilités de ces parents diffèrent face à la langue française et à la construction de l'identité francophone. Ils sont cependant tous deux les premiers modèles et les premiers responsables de leur enfant et découvriront que leurs choix, leurs paroles et leurs gestes sont déterminants face au développement de l'identité francophone de leur enfant et à sa fierté de faire partie de cette communauté. Autant les parents anglophones que francophones pourront reconnaître leur rôle de partenaires de l'école.

Le **parent francophone** retrouvera dans le guide des suggestions pour créer un environnement francophone pertinent, sécurisant et intéressant dans son foyer. Il sera amené à mieux comprendre son rôle et à pouvoir l'expliquer à son entourage.

Le **parent anglophone** retrouvera dans le guide des moyens et des raisons de jouer son rôle d'appui dans son foyer bilingue. Il comprendra que son rôle dans la construction identitaire francophone est fondamental et que la contribution qu'il apporte à cet égard est déterminante. Enfin, il sera rassuré quant à la place de l'anglais dans la culture et dans l'identité de son enfant.

UN MODÈLE D'ANIMATION

Vous connaissez votre public!

Vous êtes la personne la mieux placée pour adapter le modèle d'animation que nous vous proposons. Selon le profil des participants et des participantes que vous prévoyez rencontrer, sélectionnez les ressources mises à votre disposition dans cette trousse qui répondront le mieux possible à leurs besoins.

Dans quels contextes puis-je utiliser ce modèle pour animer des rencontres?

Le modèle d'animation qui vous est proposé peut s'appliquer à une variété de contextes qu'il vous est donné d'identifier pour bien répondre aux besoins de votre milieu et pour contribuer le mieux possible à la construction identitaire des jeunes enfants de votre communauté :

-  Rencontre avec des parents dont les enfants vont commencer l'école en septembre
-  Rencontre d'une enseignante ou d'un enseignant avec les parents des élèves de sa classe
-  Rencontre avec des parents immigrants, allophones ou autres dont les enfants sont nouvellement arrivés à l'école et qui bénéficieraient de mieux comprendre le mandat de l'école française et le rôle complémentaire du foyer et de l'école
-  Échanges avec des groupes de grands-parents soucieux de mieux appuyer leurs enfants et leurs petits-enfants
-  Atelier avec des personnes intervenantes d'un conseil scolaire pour mieux comprendre le rôle complémentaire du foyer et de l'école
-  Discussions avec les comités de parents ou les conseils communautaires pour les encourager à développer une vie en français à l'extérieur du cadre scolaire.
-  Atelier avec des enseignantes et des enseignants ainsi que d'autres intervenantes et intervenants qui travaillent à l'école

Quelles autres utilisations ces personnes pourront-elles faire du guide?

Plus grande sera la variété d'intervenants et d'intervenantes qui pourront mettre à profit le guide *Voir grand / Dream Big*, meilleures seront les chances que cette ressource sera utilisée dans des contextes variés :

-  Pour en utiliser des extraits dans les bulletins de nouvelles envoyés à la maison
-  Pour ajouter des trucs et des astuces aux calendriers d'activités envoyés à la maison
-  Par les intervenants et les intervenantes du conseil scolaire et de l'école lors de rencontres diverses avec les parents
-  Pour utiliser le guide comme outil de construction identitaire en classe avec les élèves et les amener à réfléchir sur la place du français dans leur vie familiale et quotidienne. Par exemple, lorsqu'on traite du thème de la technologie et de la famille, déclencher une discussion avec les élèves en lisant avec eux la page 9 du livret (Une famille branchée)
-  Pour faire des liens avec les activités d'apprentissage que vivent les élèves en classe. Par exemple, lorsqu'on traite du thème de la famille et des traditions, on peut suggérer aux parents de se référer à la page 16 du livret (Nos traditions, nos racines) pour faire des activités complémentaires

AVANT LA RENCONTRE

❶ Lisez attentivement le guide *Voir grand / Dream Big*

C'est bien connu : les meilleures personnes pour animer des rencontres sont celles qui connaissent bien leur sujet. Pour bien connaître votre sujet, il vous suffit de lire avec soin le guide en notant et en retenant les aspects qui sont les plus susceptibles d'intéresser votre auditoire.

Pour vous guider dans votre lecture et mieux vous préparer à animer une rencontre, voici quelques points importants :

- 👂 Notez bien les éléments qui vous ont permis de mieux comprendre le concept de construction identitaire : ce sont ces passages du texte que vous voudrez présenter à votre auditoire puisqu'ils vous ont interpellés davantage
- 👂 Pensez aux parents que vous allez rencontrer et notez quelles pages ou quelles activités seraient les plus susceptibles de capter leur attention et de leur faire apprécier leur rôle comme parent
- 👂 Ciblez des thèmes ou des pages qui permettront aux parents de bien comprendre le rôle complémentaire du foyer et de l'école. Plus les parents et l'école transmettent les mêmes messages, plus l'expérience de vie en français aura du sens pour l'enfant.
- 👂 Songez aux pages ou aux activités qui vous permettront de faire des liens entre ce que vit l'enfant à l'école. Par exemple, si vous comptez aborder le thème des amis, attirez l'attention des parents à la page 12 (Bonjour les amis!)

Le livret comporte une partie en français (*Voir grand, c'est élémentaire!*) et une partie en anglais (*Dream Big, it's elementary!*). Alors que les deux parties traitent des mêmes thèmes, elles le font dans une perspective différente. **Il ne s'agit donc pas d'une simple traduction.** Il est important de vous approprier également le contenu de la partie anglaise du guide. Pour ce faire, il peut être avantageux de collaborer avec une autre personne de l'équipe de votre école. Il se peut également que vous soyez suffisamment à l'aise dans les deux langues pour entreprendre d'explorer le volet qui s'adresse aux parents anglophones par vous-même.

2 Songez au profil des parents de votre communauté

Lors d'une telle rencontre, il est essentiel que tous les participants et toutes les participantes se sentent inclus et à l'aise d'exprimer leurs craintes et leurs opinions. Plusieurs facteurs peuvent influencer le contexte des discussions et vous amener à modifier le déroulement des activités prévues :

-  Votre communauté de parents est-elle déjà engagée dans une démarche de construction identitaire?
-  Les parents de votre communauté ont-ils déjà des projets qui incluent l'intervention de francophones et d'anglophones auprès des enfants?
-  Ces rencontres attirent-elles habituellement une clientèle homogène ou hétérogène sur le plan linguistique?
-  Votre communauté a-t-elle des caractéristiques culturelles ou ethniques dont vous devrez tenir compte?
-  Le groupe de parents comportera-t-il des familles monoparentales ou reconstituées?
-  Votre école a-t-elle déjà une politique sur le fonctionnement des réunions et sur les pratiques linguistiques à privilégier?

Vos constatations sur le profil des participants et des participantes vous permettront de déterminer quelle présentation visuelle PowerPoint vous choisirez pour appuyer votre animation.

- La présentation visuelle en français s'adresse à un groupe de parents francophones ou à un groupe de parents habitués à ne recevoir que des informations en français.
- La présentation visuelle bilingue est destinée à appuyer une animation qui se déroule en français. Alors que vous vous adressez au groupe, les parents anglophones peuvent suivre le déroulement de la rencontre par le biais des informations qui s'affichent en anglais sur l'écran.

3 Précisez les buts de votre rencontre

Il se peut que votre école ait déjà des buts bien précis en organisant une rencontre avec les parents pour présenter le guide de construction identitaire au foyer *Voir grand / Dream Big*. Le modèle que nous vous proposons suggère de tenir compte de **cinq objectifs** bien précis. En fait, à la fin de la rencontre que vous organisez, tous les parents présents devraient retenir les points suivants :

- ✓ Le guide n'a pas à être lu d'une couverture à l'autre. On peut l'ouvrir à n'importe quelle page et profiter des informations qui s'y trouvent.
- ✓ Le guide a été conçu pour encourager le dialogue chez les couples exogames. Chaque thème abordé se retrouve à la même page dans la partie en français et dans la partie en anglais, mais en traite dans une perspective différente. Il ne s'agit pas d'une simple traduction.
- ✓ Chaque parent a un rôle à jouer dans la construction identitaire. Alors que le parent francophone peut transmettre la culture et les expériences qui s'y rapportent, le parent anglophone peut communiquer son appui et souligner l'importance qu'il accorde au français tout en partageant sa culture et sa langue à lui.

- ✓ Chaque parent a un rôle de partenaire avec l'école de son enfant. La famille, l'école, et la communauté ont des rôles complémentaires dans la construction identitaire de l'enfant. Quand ces trois milieux de vie de l'enfant travaillent ensemble, tout devient cohérent pour l'enfant et le français a du sens dans sa vie.
- ✓ Chaque parent peut identifier :
 - une suggestion qui se retrouve dans le guide et qu'il **peut faire** pour contribuer à la construction identitaire de son enfant
 - une suggestion qui se retrouve dans le guide et qu'il **veut essayer de faire** pour contribuer à la construction identitaire de son enfant

4 Lisez bien la démarche proposée et adaptez-la à vos besoins

La démarche qui vous est proposée dans la prochaine section emprunte un format général que vous pourrez adapter à vos besoins et aux caractéristiques des parents de votre communauté. En la consultant, notez les modifications ou les améliorations que vous pouvez y apporter afin que cette rencontre soit le plus profitable possible pour les parents qui y participeront. Plus vous ferez des liens avec le vécu et la réalité de la communauté, plus les participants et les participantes se sentiront à l'aise.

5 Envoyez une lettre d'invitation aux parents

Un exemple de lettre à envoyer aux parents vous est fourni à l'Annexe A de ce document. Selon les pratiques de votre établissement, vous pourrez choisir de l'envoyer en français ou dans les deux langues. Bien entendu, apportez les changements nécessaires à cette lettre afin qu'elle reflète bien votre milieu.

6 Préparez le matériel nécessaire

Il est important que tous les parents présents à la rencontre aient un exemplaire du guide *Voir grand, c'est élémentaire! / Dream Big, it's elementary!* en leur possession. Demandez-leur de l'apporter s'ils l'ont déjà et prévoyez quelques guides pour ceux qui ne l'auront pas. Si le groupe de parents n'a pas encore reçu le guide, assurez-vous d'avoir un nombre suffisant d'exemplaires pour le leur remettre pendant la rencontre.

Prévoyez l'installation de l'équipement nécessaire à la présentation visuelle électronique PowerPoint : ordinateur, projecteur, écran, rallonge, etc. Faites l'essai du cédérom dans le lecteur quelques jours avant la rencontre afin de vous familiariser avec son fonctionnement.

Sur une petite table devant l'assistance, installez une balance à plateaux afin de faire la démonstration du modèle du balancier compensateur décrit à la page 11. En plus de la balance à plateaux que l'on retrouve souvent à l'école comme matériel de manipulation, vous aurez besoin de billes ou de tout autre poids identiques qui sont disponibles à votre école.

AU MOMENT DE LA RENCONTRE

Pour accueillir les parents

Avant l'arrivée des parents, mettez la présentation PowerPoint *Accueil* en marche. À l'écran défileront de brefs messages de parents qui croient dans la construction identitaire de leurs enfants. Ces messages apparaissent intentionnellement en français ou en anglais afin de bien faire valoir l'importance du dialogue entre les parents de couples exogames et que chacun puisse prendre conscience de la perspective de l'autre.

Accueillez les parents à leur arrivée en vous présentant et en tentant de les mettre à l'aise. C'est aussi un bon moyen d'avoir une indication de la langue que préfèrent les personnes qui participeront à la rencontre.

Interrompez le défilement des diapositives lorsque la rencontre débute et passez ensuite à la présentation PowerPoint *Voir grand* (bilingue) ou *Voir grand* (français).

Les pages qui suivent vous permettront de suivre l'ordre des présentations PowerPoint qui ont été conçues pour appuyer votre animation.

Le haut des pages vous présente le texte de la version bilingue. Chaque diapositive comporte un titre dans les deux langues, suivi d'énoncés en anglais pour permettre aux parents anglophones de participer à la démarche proposée. Bien entendu, il existe également une version en français de la présentation que vous utiliserez pour rencontrer un groupe de personnes francophones.

Le bas de la page vous offre des pistes pour l'animation et la version française des énoncés qui apparaissent dans la présentation PowerPoint.

Un espace est également prévu pour vos notes personnelles.

Bienvenue • Welcome

This meeting will be conducted in French with the support of this visual presentation.



The facilitator will ensure that all participants will be able to express their views in the language of their choice.

NOTES

Souhaitez la bienvenue aux parents et présentez-vous en indiquant votre rôle au sein de l'école ou du conseil scolaire. Si votre rencontre regroupe des parents des deux communautés linguistiques, référez-vous aux politiques et aux pratiques de votre établissement ou consultez l'Annexe B — *L'animation d'un groupe mixte de parents francophones et de parents anglophones* — à la fin de ce cahier.

Objectifs de la soirée Goals for the evening

- Explore the identity-building guide *Voir grand / Dream Big*
- See how each parent – Francophone and Anglophone – has a role to play in their child's identity building
- Identity building is leading children to feel that they are Francophone and to give the French language an important place in their lives
- We must talk about Francophone identity building because English already occupies an important place in a minority setting
- Actions taken at home support children's activities during the day when they attend school
- Understand that the family, the school and the Francophone community must work together to guide the child through the building of his Francophone identity.

NOTES

Présentez les objectifs de la soirée à partir des quelques points suivants :

- Explorer le guide de construction identitaire *Voir grand, c'est élémentaire / Dream Big, it's elementary!*
 - Voir comment chaque parent – francophone ou anglophone – a un rôle à jouer dans la construction identitaire de son enfant
 - Construire l'identité, c'est amener l'enfant à se sentir francophone et à faire en sorte qu'il accorde une place importante à la langue française dans sa vie
 - Il faut parler de construction identitaire francophone parce que le milieu minoritaire fait déjà une place importante à l'anglais
 - Les gestes posés à la maison viennent appuyer les activités que vit l'enfant pendant sa journée à l'école
 - Comprendre que la famille, l'école et la communauté francophone doivent travailler ensemble pour accompagner l'enfant dans la construction de son identité francophone
-
-
-

En milieu minoritaire, un bel équilibre Keeping a balance in a minority setting

➤ Everyone wants what is best for their children!

➤ In an exogamous family in a minority setting, there is no risk to the child's Anglophone identity: the environment, the family, the media and businesses, etc. are often predominantly English

➤ It takes more work on the child's Francophone identity to maintain a proper balance between the two languages



NOTES

En milieu minoritaire, un bel équilibre

- Tout le monde veut le bien de son enfant!
- Dans une famille exogame en milieu minoritaire, l'identité anglophone de l'enfant n'est pas à risque : l'environnement, la famille, les médias, les commerces, etc. sont souvent à prédominance anglaise.
- Il faut travailler davantage à l'identité francophone de l'enfant pour maintenir un bel équilibre entre les deux langues.

Une question d'équilibre A balancing act

- This scale represents your child's life experiences in a minority Francophone setting.
- On one side of the scale is the child's environment where activities take place mainly in English; on the other side are the activities carried out in French in the home, the school and the community.
- Identify some of your child's daily and weekly activities. Indicate, for each one, if it takes place in French or in English.



NOTES

Une question d'équilibre

Attirez l'attention des personnes participantes sur la balance à plateaux.

Expliquez aux personnes participantes que cette balance représente les expériences de vie de leur enfant dans un milieu francophone minoritaire. D'un côté de la balance, il y a le milieu environnant où les activités se passent surtout en anglais. De l'autre, les activités qui ont lieu en français dans son foyer, à l'école et dans sa communauté.

Demandez aux personnes participantes d'identifier des activités quotidiennes et hebdomadaires de leur enfant et de dire pour chaque activité, si elle se passe en français ou en anglais.

Voici des exemples d'activités à discuter avec le groupe :

- | | | |
|-------------------------------------|--------------------------|---|
| - aller à la bibliothèque | - lire seul | - lire avec son parent |
| - écouter de la musique en français | - regarder la télévision | - inviter les amies et les amis à la maison |
| - aller à l'école | - se faire garder | - les journaux |
| - voir un film | - naviguer sur Internet | - les rassemblements de famille |
| - les voisins | - les sports | |
| - les jeux et passe-temps | | |

Déposez une bille du côté « vie en français » de la balance chaque fois qu'on identifie une activité qui se passe en français dans la vie de l'enfant. De même, déposez une bille du côté « vie en anglais » lorsqu'on identifie une activité qui se passe en anglais dans la vie de l'enfant.

Procédez ainsi au fur à mesure qu'on identifie les activités des enfants et la langue dans laquelle elles ont lieu.

Une question d'équilibre – Discussion A balancing act – Discussion

- What do we learn from this exercise about our children's everyday lives?
- As a parent, what can we do to increase our children's life experiences in French?
- Each time we choose activities in French for our children, we provide them with life experiences in French so that they can grow as Francophones and build an identity in which French has an important place.
- The **family** is supported by the Francophone **school** and **community** to ensure the development of the child's Francophone identity.

NOTES

Une question d'équilibre – Discussion

Au bout de plusieurs exemples, demandez aux participantes et participants ce qu'ils observent et ce que l'exercice leur apprend sur la vie quotidienne de leur enfant.

Amenez la discussion sur ce que les parents peuvent faire pour multiplier les expériences de vie en français de leurs enfants.

Expliquez que chaque fois que nous choisissons des activités en français pour notre enfant, nous lui fournissons des expériences de vie en français afin qu'il puisse grandir comme francophone et faire une place importante au français dans son identité.

Insistez sur le fait que la famille n'agit pas seule puisqu'elle est appuyée par l'école et la communauté francophones.

Une question d'équilibre – Discussion A balancing act – Discussion

- The school strives to create an entirely French environment.
- The school offers activities and has developed strategies to compensate for the lack of French in the child's life.
- The Francophone community offers several activities in French.
- It is important to create life experiences in French not readily available in the environment and to support the school and the community.

NOTES

Une question d'équilibre – Discussion

Poursuivez en expliquant que l'école cherche à créer un environnement complètement en français. Nommez des activités et des stratégies propres à votre école et ajoutez une bille du côté « vie en français » de la balance pour chacune. Par exemple :

- chanter en français
- participer dans des projets d'échange avec d'autres jeunes francophones
- connaître des artistes, des chansons francophones
- participer à des discussions sur la francophonie, etc.

Concluez ensuite avec la place de la communauté francophone locale et provinciale ou territoriale. Demandez aux personnes participantes des exemples d'activités qui se déroulent en français dans la communauté et des activités que font leurs enfants en français à l'extérieur du foyer et de l'école. Ajoutez une bille du côté « vie en français » de la balance pour chaque exemple offert. Par exemple :

- fêtes communautaires
- cours de piano
- rendez-vous chez le médecin
- célébrations communautaires
- etc.

Insistez sur l'importance de créer et de multiplier les expériences de vie en français qui ne sont pas toujours présentes dans le milieu et sur le besoin d'appuyer l'école et le milieu communautaire.

Multiplier les occasions de vivre en français Increasing opportunities for living in French

- The family, the school and the community are partners in providing your child with daily life experiences in French.
- When the family, the school and the Francophone community work together, the child realizes the true value of French in his life. The child understands that French holds an important place in his family and in the world that surrounds him.
- Research shows that a child builds a positive Francophone identity when he lives and learns in French within three environments: the family, the school and the community.



NOTES

Multiplier les occasions de vivre en français

- La famille, l'école et la communauté sont des partenaires pour fournir à votre enfant des expériences de la vie courante en français.
- Quand la famille, l'école et la communauté francophone travaillent ensemble, le français prend tout son sens dans la vie de l'enfant. Il comprend que le français a une place importante dans sa famille et dans le monde qui l'entoure.
- La recherche démontre qu'un enfant construit une identité francophone positive lorsqu'il vit et apprend en français dans trois milieux de vie : la famille, l'école et la communauté.

Pourquoi la construction identitaire? Why talk about the building of identity?

- Being able to speak French is not enough to make you feel that you are part of a Francophone community.
- To succeed in their mission, schools strive to foster in children positive emotional ties with French.
- Positive experiences in French with those they love strengthen their "ties of the heart" with the language.
- Learning, playing, speaking, creating and sharing experiences in French are all essential in the development of a positive relationship with the French language. This is true at home, at school and in the activities that your child experiences in the Francophone community.



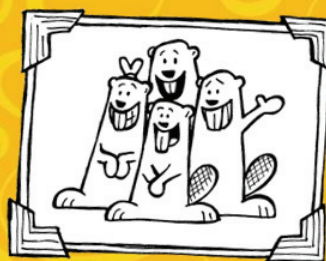
NOTES

Pourquoi la construction identitaire?

- Pouvoir parler français n'est pas suffisant pour sentir qu'on fait partie d'une communauté francophone.
- Pour réussir sa mission, l'école fait en sorte que l'enfant ait des liens affectifs positifs avec le français.
- Les expériences positives en français avec ceux qu'il aime renforcent son « lien du coeur » avec la langue.
- Apprendre, jouer, parler, créer, vivre des expériences en français sont autant d'éléments essentiels pour développer un rapport positif face à la langue française. C'est vrai à la maison, à l'école et dans les activités que vit votre enfant dans la communauté francophone.

L'importance de chaque parent The importance of each parent

- The parent is the person primarily responsible for his child and is the school's primary partner.
- Parents are the most important role models in the eyes of the child: the sharing of the Francophone parent's experiences as well as support from the Anglophone parent are both essential ingredients in bringing a child to feel proud to identify with the French language.
- Your words and actions need to show the child that French is important to you, whether you are Francophone or Anglophone.
- Children need to feel that French occupies an important place in their environment.



NOTES

L'importance de chaque parent

- Le parent est le premier responsable de son enfant et premier partenaire de l'école.
- Les parents sont les modèles les plus importants aux yeux de l'enfant : le partage des expériences de son parent francophone et l'appui de son parent anglophone sont les deux ingrédients essentiels pour que l'enfant soit fier de s'identifier au français.
- Vos mots et vos gestes doivent montrer à l'enfant que le français est important à vos yeux, que vous soyez francophone ou anglophone.
- L'enfant doit sentir que le français a une place importante dans son environnement.

C'est élémentaire! It's elementary!



- Identity is built gradually, one little action at a time.
- Creating a home where French occupies an important place is also something that develops progressively – you just have to think big!
- One little action at a time, or something small every day, contributes to this goal, it's elementary!
- This is what we're going to talk about, and the guide entitled *Dream Big, it's elementary!* will support you in this process.

NOTES

C'est élémentaire!

- L'identité se construit de façon progressive, un petit geste à la fois.
- Créer un foyer où le français occupe une place importante se fait également de façon progressive – il suffit de voir grand!
- Un petit geste à la fois, une petite action chaque jour, contribueront à ce but, c'est élémentaire!
- La rencontre vise à en parler et le guide *Voir grand, c'est élémentaire!* à vous appuyer dans cette démarche.

Pourquoi l'éducation en français? Why a French education?

- In the French-language school, the child learns – as in the other schools – and also builds a Francophone identity.
- The curriculum focuses on the child's Francophone heritage which is integrated into all subjects.
- The school is often the only environment where all activities are carried out in French. In the French-language school, we live in French, we reflect on the place French holds in our lives, and we take action to ensure that it thrives around us.
- Several studies have shown that results in English in French-language schools that children of exogamous families attend are often superior to those in English... in English-language schools.
- The school, the home, child care programs and other community groups work together so that the child can become proud of his two languages.



NOTES

Pourquoi l'éducation en français?

- À l'école de langue française, l'enfant apprend – comme dans les autres écoles – et construit de plus une identité francophone.
- Le programme mise sur l'héritage francophone des enfants et l'intègre à toutes les matières.
- Dans bien des cas, l'école est le seul milieu de vie où tout se déroule en français pour l'enfant. On y vit en français, on réfléchit sur la place du français dans sa vie, puis on agit pour le faire rayonner autour de soi.
- Plusieurs évaluations ont démontré que les résultats obtenus en anglais dans les écoles de langue française que fréquentent les enfants de couples exogames sont souvent supérieurs à ceux obtenus en anglais... dans les écoles de langue anglaise.
- L'école, le foyer, les services de garde et les autres groupes communautaires travaillent ensemble pour que l'enfant devienne fier des deux langues qu'il possède.

La famille : le milieu de vie essentiel The family: the child's essential environment

- The parent is the child's first role model
- Your actions and words as a parent reveal what is important to you
- What are your family's values?
Education? Respect? Politeness?
What about the French language?



NOTES

La famille : le milieu de vie essentiel

- Le parent est le premier modèle de l'enfant.
- Vos gestes et vos paroles comme parent indiquent ce qui a de la valeur à vos yeux.
- Quelles sont les valeurs de votre famille? L'éducation? Le respect? La politesse? Et la langue française?

L'école et la famille : des partenaires The school and the family: partners

- Studies have shown that schools need help from the home if they are to succeed in their minority-setting educational mission
- The place of French in the home is one of the most important forms of support
- When the school and the family work together, everything makes sense to the child



NOTES

L'école et la famille : des partenaires

- Les études démontrent que l'école a besoin de l'aide du foyer pour réussir sa mission éducative en milieu minoritaire.
- Parmi les appuis les plus importants, la place du français au foyer.
- Quand l'école et la famille travaillent ensemble, tout devient cohérent pour l'enfant.

Voir grand, c'est élémentaire! Dream Big, it's elementary!

- Proposes an identity-building guide for the home
- Addresses the child's everyday life
- Suggests giving an increasingly important place to French in the home
- Helps the Francophone parent focus on certain activities
- Helps the Anglophone parent nurture French within his family and participate in his child's learning in French
- Encourages dialogue between the parents for the good of their child



NOTES

Voir grand, c'est élémentaire!

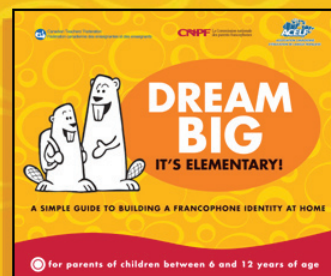
- Un guide de construction identitaire au foyer
- Vise le quotidien de l'enfant
- Propose de faire une place de plus en plus importante au français dans le foyer
- Aide le parent francophone à cibler certaines activités
- Aide le parent anglophone à valoriser le français dans la vie de sa famille et à participer dans la vie de son enfant qui apprend en français
- Encourage le dialogue entre les parents pour le bien de leur enfant

Un côté en français et un côté en anglais Two sides: one in French, one in English



- The guide is not a translation.
- The French side is for the Francophone parents.

- The English side deals with the same topics, but from the Anglophone parent's point of view.
- The topics always appear on the same pages, with French on one side and English on the other.



NOTES

Un côté en français et un côté en anglais

- Le guide n'est pas une traduction.
- Le côté français s'adresse au parent francophone.
- Le côté anglais aborde les mêmes thèmes mais dans la perspective du parent anglophone.
- Les thèmes se retrouvent aux mêmes pages, d'un côté comme de l'autre.

[illegible]

Explorer le guide Explore the guide

- Read the speech bubbles in the booklet.
- Share with the group a quote that strikes you the most or to which you feel you can relate.



NOTES

Explorer le guide

Suggérez-leur ensuite de repérer des citations dans les bulles du livret et de les lire.

Après quelques minutes, demandez aux parents de partager avec le reste du groupe une citation qui les a frappés ou à laquelle ils s'identifient davantage.

Les huit prochaines diapositives sont des reproductions des citations qu'on peut trouver dans le guide *Voir grand / Dream big*. Vous pouvez les faire défiler pour animer la discussion avec les parents.

J'avais pas pensé de parler en français avec Justin quand il était petit mais quand il a commencé l'école française. J'ai réalisé que peut-être, je devrais lui parler en français. J'ai commencé petit à petit puis maintenant, on se parle seulement en français. J'pensais pas que c'était possible. Avec Janelle, j'ai commencé à parler en français dès sa naissance. Je suis très fière.

NOTES

This image shows a single sheet of white paper with horizontal blue ruling lines. The lines are evenly spaced and run across the width of the page. There are no margins, text, or other markings on the paper.



Over time I have come to really understand the need for me to be very supportive of my partner. It is more than showing respect, it's showing I care that she is giving our kids the French culture.

NOTES

This image shows a single sheet of white paper with horizontal blue ruling lines. The lines are evenly spaced and run across the width of the page. There are no margins, text, or other markings on the paper.

Je voulais éviter de faire la police et crier « Parle français!!! » à mes enfants. Alors, j'ai commencé à faire de petits signaux secrets à mes enfants pour leur rappeler de parler français. Je turlutais un petit air ou je tirais doucement sur mon oreille. Mes enfants ont embarqué dans le jeu : on est rendu qu'on imite les signaux secrets que fait un receveur de baseball au lanceur. On rit un bon coup ensemble!

NOTES

This image shows a single sheet of white paper with horizontal blue ruling lines. The lines are evenly spaced and run across the width of the page. There are no margins, text, or other markings on the paper.

The school's *directeur* told me mixed families like us are supported by his staff. He understands our situation and talked to me openly about the goal to find a balance between maintaining a high quality French life in school and involving all parents in school life. I need to support the school and the school is helping me understand what I can do.

NOTES

[illegible]

J'ai aidé mon épouse à préparer une présentation sur mon pays d'origine, les Philippines, qu'elle a fait dans la classe de notre fille. Elle avait suivi un seul cours de français mais elle se sentait motivée de présenter en français. C'est important pour elle et pour moi d'appuyer le français dans notre famille et à l'école.

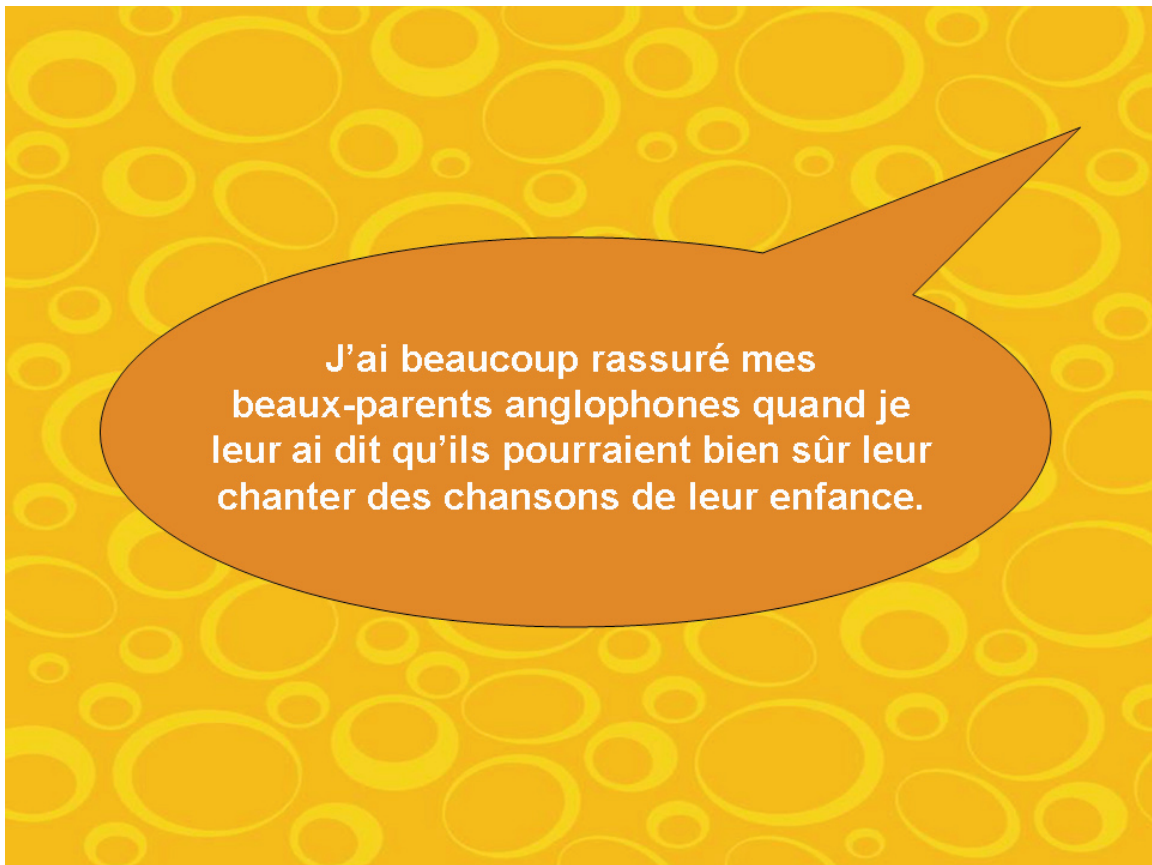
NOTES

This image shows a single sheet of white paper with horizontal blue or grey ruling lines. The lines are evenly spaced and run across the width of the page. There are approximately 20 lines visible. The paper has a slight shadow on the right side, suggesting it's resting on a surface.

My parents were very supportive of their grand-children being raised in French. They themselves had heard their own parents speak Romanian together but had not actually been taught the language of their cultural origins and had both felt they had lost something precious: their culture.

NOTES

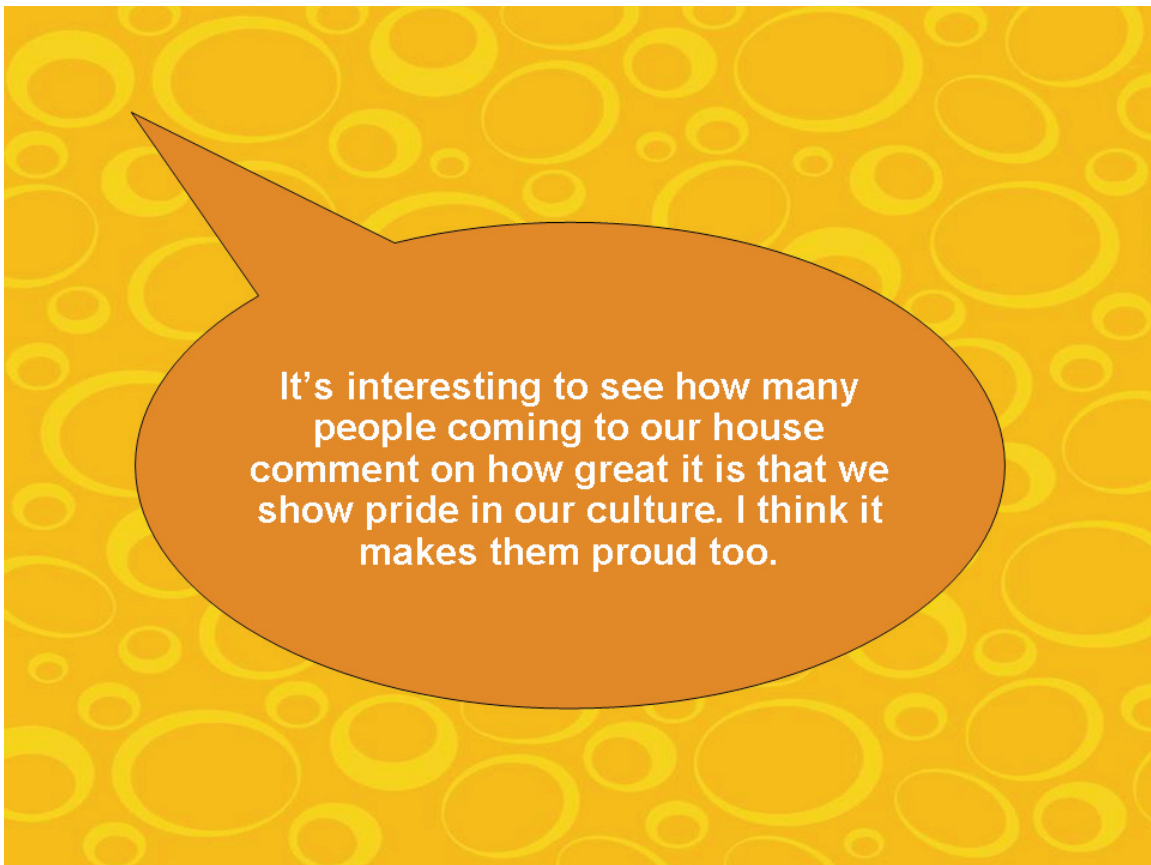
This image shows a blank sheet of white paper with horizontal ruling lines. The lines are evenly spaced and run across the width of the page. There are no margins, text, or other markings on the paper.



J'ai beaucoup rassuré mes
beaux-parents anglophones quand je
leur ai dit qu'ils pourraient bien sûr leur
chanter des chansons de leur enfance.

NOTES

This image shows a blank sheet of white paper with horizontal ruling lines. The lines are evenly spaced and run across the width of the page. There are no margins, text, or other markings on the paper.



It's interesting to see how many people coming to our house comment on how great it is that we show pride in our culture. I think it makes them proud too.

NOTES

This image shows a blank sheet of white paper with horizontal ruling lines. The lines are evenly spaced and run across the width of the page. There are no margins, text, or other markings on the paper.

Le quotidien Everyday life



- Gather as couples or in small groups.
- These topics reflect your family's everyday life.
- Each page addresses a separate topic – you can therefore open the guide at any page and learn from the information presented there.
- Find a suggestion that **you can apply** at home.
- Find a suggestion that **you want to try out** at home .

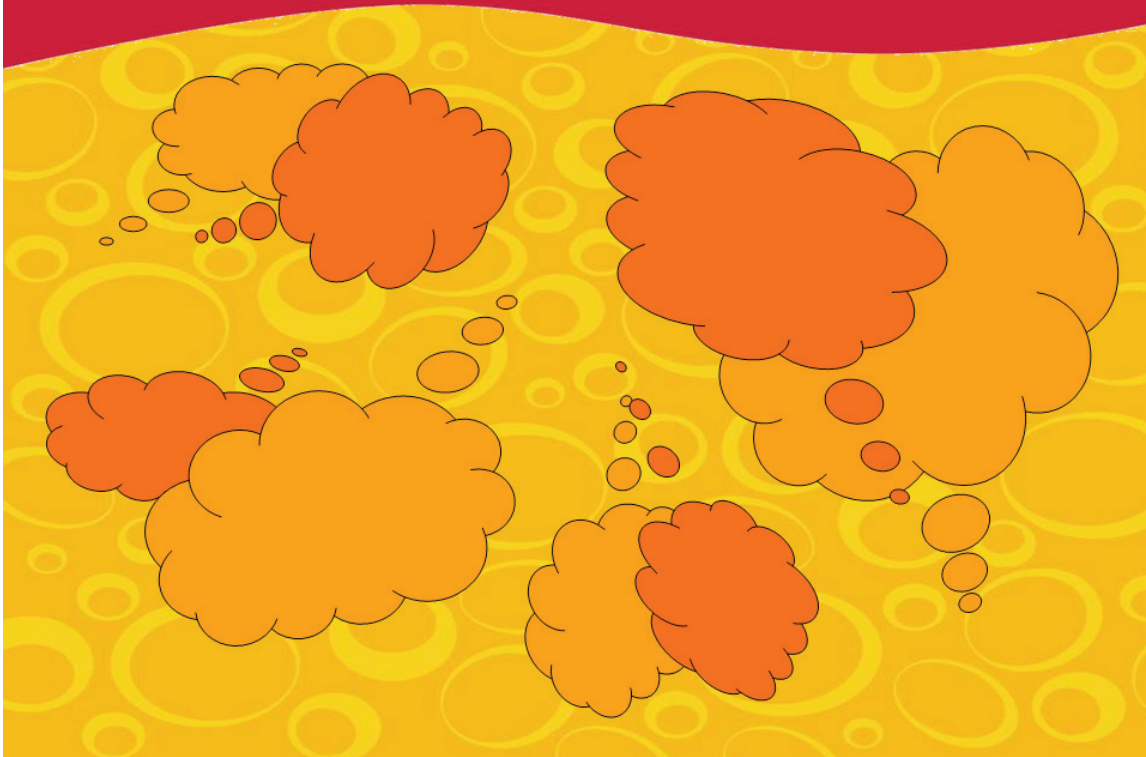
NOTES

Le quotidien

Demandez aux parents de se regrouper en couples ou en petits groupes.

- Ces thèmes reflètent la vie de tous les jours de votre famille.
- Chaque page comporte un thème séparé – on peut donc ouvrir le guide à n'importe quelle page et tirer profit des informations qui y sont présentées.
- Trouvez une suggestion que **vous voulez faire** à la maison.
- Trouvez une suggestion que **vous voulez essayer de faire** à la maison.

Partager des impressions Share your thoughts



NOTES

Partager des impressions

Prenez ensuite quelques minutes pour permettre aux parents qui le désirent de partager leurs impressions avec le grand groupe. N'hésitez pas à faire des liens entre les sujets qui sont discutés et des activités qui ont lieu dans votre école afin que les parents comprennent à quel point leur appui est essentiel.

Feuilleter le livret Browsing through the booklet

- On page 1, we discover that parents and children across Canada have contributed to the development of this guide.
- On pages 3 to 6, we explain the complementary roles of the family, the school and the community, and how we should work together to develop the child's identity.
- On page 7, we propose four basic parenting principles, that is, attitudes and values which can help you create a relevant, safe and interesting family life in French.
- On page 22 and afterwards, parents who so wish can take the process further.

NOTES

Feuilleter le livret

Feuilletez ensuite le livret avec les parents et expliquez-leur les autres sections :

- À la page 1, on découvre que des parents et des enfants de partout au pays ont contribué à produire ce guide.
- Aux pages 3 à 6, on explique le rôle complémentaire de la famille, de l'école et de la communauté, et comment on travaille ensemble pour accompagner l'enfant dans sa construction identitaire.
- À la page 7, on vous propose quatre principes de base de l'art d'être parent. Ce sont des attitudes et des valeurs qui peuvent vous aider à créer une vie familiale en français qui soit pertinente, sécurisante et intéressante.
- La page 22 et les suivantes permettent aux parents qui le désirent d'aller plus loin dans la démarche.

Rôle du parent francophone Role of the Francophone parent

- Transmit his own language and culture
- Speak French with the child (or begin speaking French gradually until it becomes natural between the parent and the child)
- Talk about past positive experiences in French in the family, at school or among friends
- Share with the non-Francophone parent his attachment to the language and culture, using words of the heart in order to make him understand the importance of giving French an important place in their home.



NOTES

Rôle du parent francophone

Amenez ensuite la discussion vers les rôles différents mais complémentaires du parent francophone et du parent anglophone. Le parent francophone :

- Transmet la langue et la culture qu'il a reçues.
- Parle français avec l'enfant (ou commence à parler français petit à petit jusqu'à ce que ce soit naturel entre le parent et l'enfant).
- Raconte des expériences positives qu'il a vécues en français dans sa famille, à l'école ou avec ses amis.
- Partage avec le parent non francophone son attachement à sa langue et sa culture. Lui en parle avec un langage du coeur pour le sensibiliser à l'importance de la démarche de faire une place importante au français dans le foyer.

Rôle du parent anglophone Role of the Anglophone parent



- Show that he wants the child to make room for a Francophone identity
- Support his partner's initiatives
- Encourage the child to learn French, to speak French at home and to participate in the life of his community in French
- Show that he is proud of the child

NOTES

Rôle du parent anglophone

Le parent anglophone :

- Exprime le souhait que son enfant fasse une place à son identité francophone.
- Appuie les initiatives de son partenaire.
- Encourage l'enfant à apprendre le français, à parler français à la maison, à participer à la vie communautaire en français.
- Montre à l'enfant qu'il est fier de lui.

Suggestions pour conclure Final suggestions

- Leave the guide in a prominent location in the house
- Consult it frequently to discuss things that you might be able to do
- Try out something that **you can do** right now!
- Identify an activity that **you want to try out**, and then do it!



NOTES

Suggestions pour conclure

- Laissez traîner le guide dans un endroit fréquenté de la maison!
- Revenez-y souvent pour discuter d'actions que vous pouvez entreprendre.
- Essayer quelque chose que **vous pouvez faire** dès maintenant!
- Identifiez une activité que **vous voulez essayer de faire** et faites-en l'expérience!

Demandez ensuite aux personnes qui ont participé à la rencontre de noter leurs commentaires sur le formulaire de suivi qui se trouve en Annexe C et que vous pouvez adapter à vos besoins.

Merci! • Thank you!



 Fédération canadienne des enseignantes et des enseignants
Canadian Teachers' Federation

CNPF La Commission nationale
des parents francophones


ASSOCIATION CANADIENNE
D'ÉDUCATION DE LANGUE FRANÇAISE

This image shows a blank sheet of white paper with horizontal ruling lines. The lines are evenly spaced and run across the width of the page. There are no margins, text, or other markings on the paper.

Annexe A — Lettre aux parents

NOTE : Les lettres proposées dans cette annexe peuvent être téléchargées en format Word à partir du cédérom ou du site Web www.ctf-fce.ca/voirgrand afin que vous puissiez les adapter à vos besoins.

(Nom de l'établissement scolaire)

(Date)

Chers parents,

Voir grand, c'est élémentaire! est un outil pour les parents des enfants de l'école élémentaire / du primaire. Il leur offre des idées pratiques pour favoriser le développement langagier de leur enfant en plus de l'aider à construire son identité francophone. Ce petit guide facile à utiliser vous appuie dans vos efforts pour créer un foyer où votre enfant se sentira fier de sa langue et de sa culture francophones.

Nous vous invitons à une rencontre durant laquelle vous découvrirez ce livret pratique. Chaque parent, qu'il soit francophone ou anglophone, a un rôle à jouer pour contribuer à construire l'identité francophone de son enfant. Les parents et l'école sont des partenaires essentiels dans le développement de la langue et de l'identité francophone de l'enfant. Lors de cette rencontre, vous aurez l'occasion de discuter des actions que vous pourriez entreprendre pour que le français occupe progressivement une place importante dans votre foyer.

La rencontre aura lieu à :

Date et heure :

Lieu :

Durée : une heure

Veuillez confirmer votre participation auprès de _____

(nom)

au _____ en indiquant si vous aurez besoin des services de garde

(n° de téléphone)

que nous offrons pendant la rencontre.

Au plaisir de vous y voir!

(votre nom)

(fonction)

Lettre aux parents (version anglaise)

(Nom de l'établissement scolaire)

(Date)

Dear parents,

Dream Big, it's elementary! is a new and innovative resource for parents of children in elementary school. It offers parents practical ideas to help their children develop the French language and provide them with opportunities to build an identity in which French has an important place. This simple tool is intended to support families, both French-speaking or bilingual, in creating a home life where the child can feel proud of his French identity.

We invite you to an hour-long session during which you will learn to use this practical booklet. Each parent, whether Francophone or Anglophone, has a role to play when it comes to building a francophone identity. Parents and the school form an important partnership in the development of a child's French-language skills and Francophone identity. Participants will have a chance to discuss simple ways to make their home a place where French has an important place.

The session will take place at:

Date and time:

Location:

Length: one hour

Please confirm your presence with _____

(nom)

at _____ and indicate if you will require the child care services

(n° de téléphone)

we are offering during the meeting.

Thank you!

(votre nom)

(fonction)

Annexe B — L'animation d'un groupe mixte de parents francophones et de parents anglophones

Votre rôle de responsable de l'animation est de vous assurer que tous les participants et participantes se sentent inclus et à l'aise de s'exprimer dans le groupe. Animer un groupe dans les deux langues peut poser des défis. Voici des pistes pour vous aider à faire de cette séance un exemple de dialogue où tous se sentent inclus et respectés dans cette intention.

-  Indiquez dès le départ que la rencontre va se dérouler en français avec un appui visuel pour les parents anglophones. Évitez de demander « si tout le monde comprend l'anglais ».
-  Au besoin, prévoyez la coanimation avec une ou un collègue ou un parent bilingue dont le rôle sera d'interagir avec les parents qui ne comprennent pas le français.
-  Si un parent pose une question ou répond en anglais, prévoyez qu'une personne puisse répéter l'intervention en français. Si vous êtes à l'aise de le faire, vous pouvez réagir en anglais, mais assurez-vous de reprendre et de revenir au français par la suite.
-  Avant de lancer une question de discussion, assurez-vous de regrouper les parents en petits groupes de sorte qu'ils puissent s'entraider et fournir la traduction à ceux qui sont unilingues anglophones.

Annexe C — Évaluation de la rencontre

NOTE : Les formulaires proposés dans cette annexe peuvent être téléchargés en format Word à partir du cédérom ou du site Web www.ctf-fce.ca/voirgrand afin que vous puissiez les adapter à vos besoins.

Voir grand, c'est élémentaire!

Date de la rencontre : _____ Lieu : _____

Comment cette rencontre a-t-elle été utile pour vous?

Comment à l'école pouvons-nous continuer à vous accompagner dans vos efforts pour contribuer à la construction identitaire francophone de votre enfant?

Quel appui concret vous aiderait à VOIR GRAND plus facilement?

Merci d'avoir pris le temps de partager votre point de vue!

Votre nom : _____ Téléphone : _____

Évaluation de la rencontre (version anglaise)

Dream Big, it's elementary!

Date of session: _____ Location: _____

How was this session useful to you?

How can we at school continue to support your efforts in making a special place for French in your child's life?

What concrete support would you need to DREAM BIG more easily?

Thank you for taking the time to share your opinions!

Your name: _____ Telephone: _____

NOTES

[illegible]

[illegible]